

Richard Milazzo

PICCOLA LUNA CINESE
SMALL CHINA MOON

Poesie / Poems 2002

Versione italiana con una nota critica di
Peter Carravetta

*With an Italian Translation and Afterword by
Peter Carravetta*

Campanotto Editore

Zeta Internazionale
Collana di Letteratura Internazionale Contemporanea
diretta da Gaetano Longo

Poesia

*Questo volume
a cura di
Campanotto Editore
è stato impresso
a Pasian di Prato
nel laboratorio d'arte
Grafiche Piratello
nel mese di novembre 2010*

© 2010 Copyright Campanotto Editore
Via Marano, 46 - 33037 Pasian di Prato (UD) Italia
Tel. 04321699390 Fax 04321644728
c/c postale 16083339
e-mail: edizioni.tipografia@campanottoeditore.it
sito internet: <http://www.campanottoeditore.it>

*È vietata la riproduzione, anche parziale,
non autorizzata con qualsiasi mezzo effettuata,
compresa la fotocopia, anche a uso interno o didattico.
L'illecito sarà penalmente perseguibile
a norma dell'art. 171 della legge
n. 633 del 22.04.1941.*

*All rights reserved. No part of this book
may be reproduced in any form or by any
electronic or mechanical means including
information storage and retrieval systems
without permission in writing
from the publisher, except by a reviewer
who may quote brief passages in a review.*

ISBN 978-88-456-1196-4

GIARDINI DEL LUSSEMBURGO

L'umido negli occhi degli dèi
Stava sospeso in aria come la macchia grigia
Di un nome cancellato alla nascita.
Da una chiazza di capelli spagnoli

Crebbero come la pioggia
Le dita di un principe normanno. Ma nulla
Poteva fermare la rivelazione, le statue
Sospese in un segreto e soverchio atto di violenza.

Come un ladro da poco, un Prometeo cinese
Che innalza alle stelle l'acqua anziché il fuoco,
Vidi la mia madre lingua rubata
Dalla tasca di un'origine dimenticata.

New York City, 3 marzo, 2002

LUXEMBOURG GARDENS

The moisture in the eyes of the gods
Hung in the air like the gray smudge
Of a name removed at birth.
From a patch of Spanish hair

The fingers of a Norman prince
Grew like rain. But nothing could stop
The revelation, the statuary poised upon
An undisclosed, cumulative act of violence.

Like a common thief, a Chinese Prometheus,
Lifting water instead of fire to the stars,
I saw my native tongue being stolen
From the pocket of a forgotten origin.

New York City, March 3, 2002